

## ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

### 1. Цели изучения дисциплины (модуля)

Цель преподавания дисциплины – формирование у слушателей профессиональных переводческих компетенций, которые позволят слушателям выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межъязыковой коммуникации.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по учебной дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ДПП:

Код и наименование компетенций, формируемых учебной дисциплиной	Код и наименование индикаторов достижения компетенций
ПК-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	ИПК-1.1: Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста ИПК-1.2: Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы ИПК-1.3: Разрабатывает переводческую стратегию
ПК-2: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1: Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2: Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-3: Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1: Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3: Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения

2.1.В результате изучения дисциплины слушатель должен:

**знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;

- маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- концептуальные и языковую картины мира носителей иноязычных культур;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
  - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
    - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
    - составляющие прагматического потенциала текста;
    - структуру и смысловую архитектуру текста;
    - виды синтаксических связей, типы предложений;
    - средства выражения тематической структуры предложений;
    - грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
    - основные текстовые категории;
    - виды контекстов и правила сочетаемости слов;
    - типы значения слова;

**уметь:**

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и базовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
  - свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
  - выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста / регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
  - адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения
    - их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
    - идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
    - распознавать регистры общения в речи носителя языка;
    - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
    - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод;
    - описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
    - правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
    - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
    - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- владеть:**
- всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
  - навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
  - всеми регистрами общения: официальным, неофициальным и нейтральным;
  - формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;
  - невербальными средствами общения;
  - методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
  - методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
  - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
  - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
  - основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
  - методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
  - методикой использования словарей, включая электронные;
  - навыками послепереводческого саморедактирования.

### 3. Содержание

**Наука, изобретения, информационные технологии.** Перевод новостей о науке и технике, открытиях, инновациях, технико-внедренческие зонах, устный перевод.

**Искусство, культура.** Перевод текстов и новостей о музыке, живописи, архитектуре, скульптуре, литературе, кино, устный перевод.

**Медицина.** Тексты и новости по теме: болезни, симптомы, достижения медицины, выписки из историй болезни, проведение операций, устный перевод.

**Политика.** Перевод общественно-публицистических текстов по темам: социальные проблемы; конфликты, войны, терроризм; международные отношения; международные организации; права человека, устный перевод.

**Экономика.** Перевод экономических текстов по темам: бизнес-план, экономические и бухгалтерские сводки, аудит, документация Торговой палаты, счета-фактуры, накладные, системы кодирования товаров, условия оплаты, страховая документация, устный перевод.

**Юриспруденция.** Перевод юридических текстов по темам: международное право, система законодательства, международные сделки, договоры, международные правила поставки, отгрузочные документы, доверенности, сертификаты качества.

### 4. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### Основная литература:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.

2. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 278 с.
2. Борисова, Л. И. «Ложные друзья переводчика»: общенаучная лексика: английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. – Москва : НВИ-Тезаурус, 2005. – 211 с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. Translation Techniques: учебное пособие / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2008. – 319 с.
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык: учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – изд. 4-е, стереотип. – Москва : Экзамен, 2006. – 350 с.
5. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Сдобников. – Москва : АСТ и др., 2006. – 142 с.
6. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика: с русского языка на английский / В. С. Слепович. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 301 с.
7. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие для вузов / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – Москва : Высшая школа, 2008. – 201 с.
8. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 278 с.
9. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. Translation Techniques: учебное пособие / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2008. – 319 с.
10. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык: учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – изд. 4-е, стереотип. – Москва : Экзамен, 2006. – 350 с.
11. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Сдобников. – Москва : АСТ и др., 2006. – 142 с.
12. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие для вузов / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – Москва : Высшая школа, 2008. – 201 с.

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

Электронные on-line словари (<http://slovari.yandex.ru>, [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru), [www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com))

On-line база типовых договоров (<http://dogovor-urist.ru>)

Документальная on-line база ООН (<http://www.un.org/ru/databases>)

Сайт Министерства экономического развития Российской Федерации (<http://economy.gov.ru/minec/documents/VostrebDocs>)

**Наименование оценочных и методических материалов по контролируемым разделам дисциплины  
(модуля) Практический курс перевода**

№ п/п	Контролируемые темы (разделы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Наука, изобретения, информационные технологии	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Разноуровневые задания, задания к зачету
2	Искусство, культура	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Разноуровневые задания, задания к зачету
3	Медицина	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Разноуровневые задания, задания к зачету
4	Политика	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Разноуровневые задания, задания к экзамену
5	Экономика	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Разноуровневые задания, задания к экзамену
6	Юриспруденция	ПК-1 ПК-2 ПК-3	Разноуровневые задания, задания к экзамену

### **Примеры разноуровневых заданий для промежуточной аттестации**

На зачете/ экзамене слушатель должен выполнить разноуровневые задания:

1. Translate the text in writing from English into Russian
2. Translate the text at sight from English into Russian
3. Interpret the interview

### **Примеры разноуровневых заданий**

#### **1. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский язык**

##### **Text 1.**

Seattle: These are the days of bio-shocks.

Mapping the human genetic code.

DNA fingerprinting.

Cloning.

And now, according to reports, the maintenance, in the laboratory, of human DNA fused with cow eggs. Not yet, but someday scientists may be able to introduce such hybrid cells into a needy body, where if persuaded to perform as required they could make healthy heart tissue, for example, or maybe even grow new limbs for amputees.

Pretty wild stuff, but not as wild as the implications of these and other bio-shocks for that most fundamental of all concepts: our sense of what it means to be ourselves. As biological science becomes more competent, it also becomes more troublesome, especially for those who worry that it threatens to undermine the integrity of humanness. (*N.Y.T., Nov. 16, 1998*)

##### **Text 2. *'Ndrangheta mafia struck in Europe-wide sting***

Members of the notorious 'Ndrangheta Italian mafia have been targeted in a police sting launched simultaneously in several countries on Wednesday. Hundreds of police are understood to be involved in the operation in Belgium, Italy, Germany and the Netherlands. Italian police

said there have been at least 90 arrests - but the operation is still ongoing elsewhere. The 'Ndrangheta mafia are accused of cocaine trafficking, money laundering, bribery and violence. Homes, Italian restaurants and other businesses were all targeted in the raids.

Eurojust – the European judicial cooperation body involved – said operation “Pollino” had been in motion since 2016, and that official details would be released at a news conference later on Wednesday. The 'Ndrangheta mafia comes from Calabria in southern Italy. While the Sicilian Mafia was made famous in films and television, 'Ndrangheta is thought to control as much as 80% of Europe's cocaine trade, and with some 6,000 members, is a substantial and far-spread force in European crime. (*BBC News, Dec. 5, 2018*)

### **Text 3.**

All of this begs the question, however, since we are much more addicted to humour than other groups on the European continent, how did we get this way? Why are we so sensitive to humorous possibilities?

I think the answer lies partly in English history and partly in the English character and English society (assuming, of course, that these can be isolated from each other in this way.) When you compare English history with Continental history, you are struck immediately by some major overall differences.

To begin with, there has been no civil war in England for centuries, not since the era of Roundheads and Cavaliers, so that the idea that hordes of English people might kill each other in the streets is unthinkable and taboo to most of us (which may explain why the more violent anarchist groups have never had much success in England). The “Massacre of Peterloo” in a field in Manchester in 1819 is still remembered with horror, although only 11-15 people were killed – a tiny number indeed compared with the thousands who died during the “June Days” of the French Revolution of 1848, to use just one example.

Thus the English have not experienced horror and bloodshed in their own country on the scale that other European peoples have suffered, an experience which naturally breeds a sense of cynicism that can be plainly seen in Continental culture, in novels such as Camus' *The Outsider* or the work of Thomas Mann. This kind of pessimism about human nature is not usually conducive to alertness to humorous possibilities. A lack of a violent domestic history is probably essential, therefore, to the development of an expansive and good-natured national sense of humour (*J. Taylor*).

### **Text 4. *What has America become***

Has America become the land of the special interest and home of the double standard?

Lets see: if we lie to the Congress, it's a felony and if the Congress lies to us it's just politics; if we dislike a black person, we're racist and if a black dislikes whites, it's their First Amendment right; the government spends millions to rehabilitate criminals and they do almost nothing for the victims; in public schools you can teach that homosexuality is OK, but you better not use the word God in the process; you can kill an unborn child, but it is wrong to execute a mass murderer; we don't burn books in America, we now rewrite them; we got rid of the communist and the Socialist threat by renaming them progressives; we are unable to close our border with Mexico but have no problem protecting the 38th parallel in Korea; if you protest against President Obama's policies you're a terrorist but if you burned an American flag or George Bush in effigy it was your First Amendment right.

You can have pornography on TV or the Internet, but you better not put a nativity scene in a public park during Christmas; we have eliminated all criminals in America, they are now called sick people; we can use a human fetus for medical research but it's wrong to use an animal.

We take money from those who work hard for it and give it to those who don't want to work; we all support the Constitution, but only when it supports our political ideology; we still have freedom of speech, but only if we are being politically correct; parenting has been

replaced with Ritalin and video games; the land of opportunity is now the land of handouts; the similarity between Hurricane Katrina and the Gulf Oil spill is that neither president did anything to help.

And how do we handle a major crisis today? The government appoints a committee to determine who's at fault, then threatens them, passes a law, raises our taxes; tells us the problem is solved so they can get back to their re-election campaign.

What has happened to the land of the free and the home of the brave? *by Ken Huber (I.C.N.H., June 9, 2010)*

## 2. Выполните устный перевод текста с английского языка на русский язык

### Text 1.

Many critics have attempted to suggest a system of universally valid criteria for carrying out the translating process; but for every individual proposal, it seems that a second can be formulated, from a differing point of view, to contradict the first.

Therefore, it is my belief that it will always remain an impossibility to establish any one set of principles that can be made to fit all translating situations. Even if we limit the discussion to the translation of literary prose, that one category still encompasses virtually infinite range of types and styles. Thus, the nature of the text itself is the first of several major variables to be considered in preparing to translate any work.

Another is the audience for whom the translation is intended. *(J.A. Hayes)*

### Text 2.

She was just a girl like me, you couldn't tell she was failing, except she was a bit scruffy like me, but then she got in Year 8 she got fed up of all the teaching going, "Blah, blah, you aren't getting no better at science, you have to work more harder, you have to do good for your exams, blah, blah, like that. And it just, I dunno, it got on her nerves, 'cause she'd been working hard, she did work hard, well nor very hard, but a bit hard, and she just said, "Well, I ain't gonna do good in exams, 'cause I've been all the time trying, and so I'll just get a boyfriend." And she just did, and that's all, and that's how she got like she didn't care. But in year 7, when she was in Year 7 she was just a normal girl like me.

### Text 3.

Close, analytic reading stresses engaging with a text of sufficient complexity directly and examining meaning thoroughly and methodically, encouraging students to read and reread deliberately. Directing student attention on the text itself empowers students to understand the central ideas and key supporting details.

It also enables students to reflect on the meanings of individual words and sentences; the order in which sentences unfold; and the development of ideas over the course of the text, which ultimately leads students to arrive at an understanding of the text as a whole. *(E.T., Aug. 21, 2018).*

### Критерии оценки выполнения разноуровневых заданий

№	Критерий	Балл			
		5	4	3	2
1	Адекватность	Полный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, соответствует общественно-	Полный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, отсутствуют смысловые искажения. Логичность и	Полный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, отсутствуют смысловые искажения. Логичность и	Выполненный перевод не обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, присутствуют смысловые

		признанной конвенциональной нормой перевода. Отсутствуют смысловые искажения и неточности. Логичность и связность текста не нарушена	связность текста не нарушена	связность текста не нарушена. Допускаются отдельные неточности	искажения. Логичность и связность текста нарушена
2	Использование лексических и лексико-семантических трансформаций	Правильно используются трансформации, точный перевод терминологии	Правильно используются трансформации, точный перевод терминологии, допускается 1-2 ошибки в переводе терминов	Правильно используются трансформации, точный перевод терминологии, допускаются 3-4 ошибки в переводе терминов	Допущены ошибки в использовании трансформаций, допущено 5 и более ошибок в переводе терминов
3	Использование грамматических трансформаций	Правильно используются трансформации, правильно передана рема	Правильно используются трансформации, правильно передана рема, допускается 1 ошибка на передачу ремы	Правильно используются трансформации, правильно передана рема, допускаются 2-3 ошибки на передачу ремы	Допущено 4 и более ошибки на передачу ремы
4	Правильность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля переводимого текста	Проявлен творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста	Соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста	Наблюдаются незначительные нарушения характерных особенностей стиля переводимого текста	Наблюдаются значительные нарушения характерных особенностей стиля переводимого текста
5	Владение письменной нормой родного языка	Демонстрирует отличное владение письменной нормой родного языка переводчика	Допускаются 1-2 ошибки (орфография, пунктуация)	Допускаются 3-4 ошибки (орфография, пунктуация)	Допущено 5 и более ошибок (орфография, пунктуация)

Шкала оценивания сформированности каждого из результатов обучения

Баллы	Уровень
5	высокий
4	выше среднего
3	средний
2	низкий

**Задания к зачету**

**1 семестр:**

1. Translate the text in writing from English into Russian
2. Translate the text at sight from English into Russian



## Задания к экзамену

### 2 семестр:

1. Translate the text in writing from Russian into English
2. Translate the text at sight from Russian into English
3. Interpret the interview

### Примеры заданий к зачету, экзамену:

#### Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский язык

##### *The detail that unlocks the Mona Lisa*

Some things are so obvious you never really notice them. Take, for instance, the way the white space between the "E" and the "x" in the FedEx logo forms a big white arrow pointing forward. We've seen the sign whizz past us countless times without ever clocking its subliminal point. Another ubiquitous cultural image is the Mona Lisa. Leonardo da Vinci's inexhaustible portrait of Lisa del Giocondo, the 24-year-old mother of five and wife of a wealthy Florentine silk merchant who sat for the High Renaissance master in 1503, is doubtless the most famous work of art in the world. Yet how many of us have ever consciously noted the object in the painting that is closer to us than any other – the chair on which the mysterious woman sits? Never mind that the piece of furniture is the only thing that Leonardo's sitter grips in her hand (she's literally pointing at it with every finger she has), the chair must surely be the single most neglected aspect of the otherwise over-stared-at icon. Hiding in plain sight, it may also be the arrow that points the way to the work's deepest meanings. (By Kelly Grovier 12th February 2021)

##### *Damage to crops from heatwaves and droughts 'tripled' in Europe over past 50 years*

The impact of heatwaves and droughts on crop production in Europe has approximately tripled in the past 50 years, research suggests.

A study published in the journal *Environmental Research Letters* has found that, across 28 European countries, the average impact of a heatwave or drought disaster on crop production was three times greater in the period 1991-2015 compared with 1964-1990.

Lead author Dr Teresa Brás, an environmental researcher at Nova University Lisbon, told *The Independent* that sudden crop losses caused by extreme weather disasters can drive food shortages and price spikes.

"We focused our analysis on the impacts of extreme weather disasters, which can have a large impact on crop yields and also price spikes in Europe," she said.

"One example is the heatwave and drought affecting Europe in 2018, which caused cereal production to drop by 8 per cent, when compared with the previous five-year average. This led to a price spike."

A price spike is a large and temporary surge or fall in price following a short-term shock, such as an extreme weather disaster. Food price spikes can negatively affect both exporting and importing countries, with the world's poorest – who spend a large proportion of their income on food – often the most affected.

The study looks specifically at the impact of "extreme weather disasters" on crop production across Europe. (By Daisy Dunne 28<sup>th</sup> March 2021)

##### *Beijing cuts Hong Kong's directly elected seats in radical overhaul*

Chinese leaders have endorsed a sweeping overhaul of Hong Kong's electoral system, cutting the number of directly elected seats and ensuring that a majority of the city's lawmakers will be selected by a reliably pro-Beijing committee.

The measures, which bypassed Hong Kong's legislature and were imposed directly by Beijing, are the latest move aimed at quashing the city's democracy movement after huge protests.

The changes to Hong Kong's basic law – the mini-charter that gifted the city special freedoms after its handover by Britain in 1997 – were agreed by China's top decision-making body, the standing committee of the National People's Congress.

The committee has amended Hong Kong's constitution to pave the way for the changes. The Hong Kong government is now tasked with revising its electoral laws and holding an election.

Under the measures, anyone hoping to enter Hong Kong's political scene will need to be vetted by a committee to ensure the city is governed by "patriots", and the number of directly elected seats will be reduced from half to less than a quarter.

(<https://www.theguardian.com/world/2021/mar/30/hong-kong-china-brings-in-voting-system-changes>)

## **Выполните устный перевод текста с английского языка на русский язык**

### ***Interview 1***

**Question 1 - Dr. Hamer, what prompted your research into cancer and making a connection between the psyche and disease?**

I didn't really occupy myself with this until 1978. I was a doctor of internal medicine and had worked in university clinics for fifteen years, five of them as a professor. I also had my own private practice for a few years until 1978. Then a terrible thing happened: while asleep on a boat, my son Dirk was shot, for no reason, by a madman, an Italian prince. This was a terrible shock for me, sudden and unexpected, and I was powerless to react.

Everyday events or conflicts don't usually catch us so "off guard". We generally have a chance to anticipate the normal conflicts that we face in life, but the conflicts we are unable to prepare for and which cause this helplessness and inability to react, create, in essence, a panic shock. We call these biological conflicts.

In 1978 I developed testicular cancer from such a biological conflict, a so-called "loss conflict". Since I had never been seriously ill, I wondered if my condition had anything to do with the death of my son. Three years later, as chief of internal medicine in a gynecology-oncology clinic at Munich University, I had the opportunity to study female patients with cancer and to compare my findings to see if their mechanism was the same as mine; if they too had experienced such a terrible shock.

I found that all of them, without exception, had experienced the same type of biological conflict as I had. They were able to recollect the shock, the resulting sleeplessness, weightloss, cold hands and the beginning of tumor growth. At the time, my point of view was very different from all the current medical concepts, and when I presented these discoveries to my colleagues, they gave me an ultimatum: either to deny my findings or leave the clinic immediately.

**Question 2 - It sounds like the Middle Ages! How did you react?**

I couldn't deny what I believed to be the truth, so of course I left. This unjust dismissal caused me another biological conflict; I lost my self confidence. I vividly recall my frustration and disappointment at being expelled from the clinic for presenting well-researched, incontestable and new scientific knowledge. I had not thought such a thing possible. It was very traumatic and I had a difficult time examining the last two hundred patients. I finished my studies, however, and on the last day, the IRC - the IRON RULE OF CANCER - was born.

**Question 3 - Perhaps you can explain in simple terms what the essential criteria of the IRC are?**

The IRC is a biological law. It has three criteria. The first is that every cancer or cancer-equivalent ailment develops with a DHS. This is a very severe, highly acute, dramatic and isolating conflict-occurrence shock that registers simultaneously on three levels:

- a) in the psyche
- b) in the brain
- c) on the organ

The DHS is the DIRK HAMER SYNDROME. I called it this because the shock of my son's death caused my testicular cancer. This DHS has since become the main focal point of the German New Medicine.

In every individual case of disease, we have to conscientiously find the DHS with all its variables. We have to think back to the specific occurrence to understand why someone has become afflicted with this biological conflict problem; the reason why it was so traumatic; why there was nobody to discuss it with and why it was a problem. A good doctor has to be able to transpose himself into the soul of an infant, an embryo, an old man, a young girl or even an animal. He must transpose himself into the actual time of the DHS. Only then will he be able to discover the biological conflict and distinguish it from hundreds of other problems. (<http://www.newmedicine.ca/interview.php>)

## **Interview 2**

**What's the connection between the crisis of toxic chemical exposure and climate change?**

The environmental crisis we popularly talk about is really two twin crises. One has to do with melting icecaps and rising seas and so forth that come with a destabilizing climate caused by us using the atmosphere as a waste dump for fossil fuel combustion. The other is the crisis of toxic chemicals where we have to worry about pollution, pesticide residues in food linked to learning disabilities in children, about toxic chemicals from oil and gas exploration, especially fracking, some of which are reproductive toxins and can lead to miscarriage risks. Really the toxic crisis and the climate change crisis are two branches of the same tree. They share a common trunk—and that is our ruinous dependency on fossil fuels. When you light [fossil fuels] on fire to make energy, you threaten to destabilize the climate; when you take those hydrocarbons and use them as feedstocks for pesticides, fertilizers, plastics and all kinds of other petrochemicals, then you poison kids, you poison animals and you have a toxic problem.

**You talk about this also as a human rights problem.**

It is a human rights problem because it's poisoning and killing people through toxic contamination and it's also degrading the ecology of the planet on which future generations will depend. We are violating the rights of future generations to have the biological resources that they need. They need pollinators. One-sixth to one-third of all the food we eat is brought to us by insect pollination and those systems are now falling to pieces. We need plankton in the ocean. Plankton provides us half the oxygen we breathe and those plankton stocks are now in trouble because of warming ocean temperatures and ocean acidification. It's our responsibility as members of this generation to safeguard all these things for our children.

**What led you to become concerned about fracking?**

As with a lot of people, it arrived at my doorstep. Forty percent of the land in my county is leased to the gas industry, including some fields very near our house. And this is in a state [New York] where our governor has not yet lifted the moratorium on fracking. I don't know how that battle's going to turn out, but I'm in the middle of it. I live on top of the Marcellus Shale. The bedrock under my feet is full of bubbles of methane. The biggest industry in the world would like me to move away so that they can have it and turn the land inside out. The industry calls everything between the surface of the earth and their area of economic interest "overburden." I call it my home, and I'm not going to let them come into my community.

(<https://www.ecowatch.com/interview-with-ecologist-and-anti-fracking-activist-sandra-steingraber-1881674558.html>)

## **Interview 3**

**You've said that you were influenced by your father who was a test pilot, but have you been influenced by any other explorers or adventurers?**

Yes. As a boy, I wanted to be an explorer and some kind of adventurer because of my dad, but it was when I saw him flying bombers and exciting images like that, that I started reading about explorers. Captain Cook was a big influence on me. He's an iconic figure, but he was also a navigational genius, with amazing attention to detail and the ability to get himself in the right place at the right time.

It was also Captain Cook's attitude to the indigenous people that hugely impressed me. He was able to see them simply as local people, instead of savages or from the Stone Age. There's an extraordinary story in which Cook got into a rowing boat, from his ship, to approach a Maori who was doing a fearsome display, wagging his tongue and shouting. Cook just got out of his boat, showed he wasn't armed and hugged the man that was raising his spear.

**What is it that draws you to a particular part of the world? How do you choose your next destination?**

I go to the local people, like Captain Cook did, but in my own way, to settle down with them for a while. In the Amazon, I lived with them and learnt their skills, and that's how I learnt to survive. This has become more and more important to me.

I found in the Amazon that the indigenous people there see the forest as their food, shelter and medicine. It's all about finding people who I think morally I can visit, finding people who have the skills, then setting out alone to see if I have learnt those skills by pushing myself to the limit.

**So are you more interested in the people of a place than other factors such as the landscape?**

Yes, but the people, for me, are a window into the landscape. I'm interested in places, but for me the way into those places is through the locals.

(<https://www.jacadatravel.com/the-explorer/interview-legendary-explorer-benedict-allen/>)

**Критерии оценки выполнения перевода:**

№	Критерий	Балл			
		5	4	3	2
1	Адекватность	Полный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, соответствует общественно-признанной конвенциональной норме перевода. Отсутствуют смысловые искажения и неточности. Логичность и связность текста не нарушена	Полный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, отсутствуют смысловые искажения. Логичность и связность текста не нарушена	Полный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, отсутствуют смысловые искажения. Логичность и связность текста не нарушена. Допускаются отдельные неточности	Выполненный перевод не обеспечивает прагматические задачи переводческого акта, присутствуют смысловые искажения. Логичность и связность текста нарушена
2	Использование лексических и лексико-семантических трансформаций	Правильно используются трансформации, точный перевод терминологии	Правильно используются трансформации, точный перевод терминологии, допускается 1-2	Правильно используются трансформации, точный перевод терминологии,	Допущены ошибки в использовании и трансформаций, допущено

			ошибки в переводе терминов	допускаются 3-4 ошибки в переводе терминов	5 и более ошибок в переводе терминов
3	Использование грамматических трансформаций	Правильно используются трансформации, правильно передана рема	Правильно используются трансформации, правильно передана рема, допускается 1 ошибка на передачу ремы	Правильно используются трансформации, правильно передана рема, допускаются 2-3 ошибки на передачу ремы	Допущено 4 и более ошибки на передачу ремы
4	Правильность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля переводимого текста	Проявлен творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста	Соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста	Наблюдаются незначительные нарушения характерных особенностей стиля переводимого текста	Наблюдаются значительные нарушения характерных особенностей стиля переводимого текста
5	Владение письменной нормой родного языка	Демонстрируется отличное владение письменной нормой родного языка переводчика	Допускаются 1-2 ошибки (орфография, пунктуация)	Допускаются 3-4 ошибки (орфография, пунктуация)	Допущено 5 и более ошибок (орфография, пунктуация)

#### Шкала оценивания

Баллы	Уровень	Оценка	
		зачет	экзамен
22-25	высокий	зачтено	отлично
19-21	выше среднего	зачтено	хорошо
15-18	средний	зачтено	удовлетворительно
ниже 15	низкий	не зачтено	неудовлетворительно

#### Критерии оценки

(критерии и показатели оценки сформированности планируемых результатов обучения)

Планируемые результаты обучения	Показатели оценивания, балл			
	2	3	4	5
<b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы передачи в переводе оценочных коннотаций, образных и экспрессивно-синтаксических	Не знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы передачи в переводе оценочных коннотаций, образных и экспрессивно-	Общие, но не структурированные знания основных способов достижения эквивалентности в переводе; приемов передачи в переводе оценочных коннотаций, образных и	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных способов достижения эквивалентности и в переводе; приемов передачи в	Сформированные систематические знания основных способов достижения эквивалентности в переводе; приемов передачи в переводе оценочных коннотаций,

<p>средств, основных составляющих коммуникативно-речевой ситуации; приемы передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемы компенсации потерь смысла при переводе; правила и приемы перевода терминов, экзотизмов и реалий; требования к оформлению перевода; основы этики переводчика; методику проведения лингвопереводческого анализа текста и составления лингвострановедческого комментария</p>	<p>синтаксических средств, основных составляющих коммуникативно-речевой ситуации; приемы передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемы компенсации потерь смысла при переводе; правила и приемы перевода терминов, экзотизмов и реалий; требования к оформлению перевода; основы этики переводчика; методику проведения лингвопереводческого анализа текста и составления лингвострановедческого комментария</p>	<p>экспрессивно-синтаксических средств, основных составляющих коммуникативно-речевой ситуации; приемов передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемов компенсации потерь смысла при переводе; правил и приемов перевода терминов, экзотизмов и реалий; требований к оформлению перевода; основ этики переводчика; методики проведения лингвопереводческого анализа текста и составления лингвострановедческого комментария</p>	<p>переводе оценочных коннотаций, образных и экспрессивно-синтаксических средств, основных составляющих коммуникативно-речевой ситуации; приемов передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемов компенсации потерь смысла при переводе; правил и приемов перевода терминов, экзотизмов и реалий; требований к оформлению перевода; основ этики переводчика; методики проведения лингвопереводческого анализа текста и составления лингвострановедческого комментария</p>	<p>образных и экспрессивно-синтаксических средств, основных составляющих коммуникативно-речевой ситуации; приемов передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемов компенсации потерь смысла при переводе; правил и приемов перевода терминов, экзотизмов и реалий; требований к оформлению перевода; основ этики переводчика; методики проведения лингвопереводческого анализа текста и составления лингвострановедческого комментария</p>
<p><b>Уметь:</b> применять основные приемы перевода с учетом представлений о стилистическом значении и прагматическом аспекте перевода; осуществлять письменный перевод с</p>	<p>Частично освоенное умение применять основные приемы перевода с учетом представлений о стилистическом значении и прагматическом аспекте</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение применять основные приемы перевода с учетом представлений о стилистическом значении и прагматическом аспекте перевода; осуществлять</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение применять основные приемы перевода с учетом представлений о</p>	<p>Сформированное умение применять основные приемы перевода с учетом представлений о стилистическом значении и прагматическом аспекте перевода;</p>

<p>иностранный язык на русский и с русского языка на иностранный язык текстов различной функционально-стилевой принадлежности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; осуществлять устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык</p>	<p>перевода; осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов различной функционально-стилевой принадлежности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; осуществлять устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык</p>	<p>письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов различной функционально-стилевой принадлежности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; осуществлять устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык</p>	<p>стилистическом значении и прагматическом аспекте перевода; осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов различной функционально-стилевой принадлежности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; осуществлять устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык</p>	<p>осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов различной функционально-стилевой принадлежности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; осуществлять устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык</p>
<p><b>Владеть:</b> навыками проведения предпереводческого анализа текста; поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации, необходимой для выполнения адекватного</p>	<p>фрагментарное проявление навыков проведения предпереводческого анализа текста; поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации, необходимой для</p>	<p>в целом успешные, но не устойчивые навыки проведения предпереводческого анализа текста; поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации,</p>	<p>в целом успешные, но содержащие отдельные пробелы навыки проведения предпереводческого анализа текста; поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных</p>	<p>успешные и систематические навыки проведения предпереводческого анализа текста; поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации, необходимой для</p>

перевода текста; сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; лингвопереводческого анализа и навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	выполнения адекватного перевода текста; сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; лингвопереводческого анализа и навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	необходимой для выполнения адекватного перевода текста; сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; лингвопереводческого анализа и навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	сетях информации, необходимой для выполнения адекватного перевода текста; сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; лингвопереводческого анализа и навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	выполнения адекватного перевода текста; сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; лингвопереводческого анализа и навыками составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Шкала оценивания сформированности всех планируемых результатов обучения  
(зачет)**

<b>Баллы</b>	<b>Уровень</b>	<b>Оценка</b>
14-15	высокий	зачтено
11-13	выше среднего	
8-10	средний	
менее 8	низкий	не зачтено

**Шкала оценивания сформированности всех планируемых результатов обучения  
(экзамен)**

<b>Баллы</b>	<b>Уровень</b>	<b>Оценка</b>
14-15	высокий	отлично
11-13	выше среднего	хорошо
8-10	средний	удовлетворительно
менее 8	низкий	неудовлетворительно